

Terms and Conditions of Sale of SPIROL S.A.S.	Ogólne warunki sprzedaży i dostaw SPIROL S.A.S.
(As of: July 2013)	(stan: lipiec 2013)
I. Application of These Terms & Conditions	I. Zastosowanie niniejszych warunków handlowych
<p>(1) All deliveries and performances of SPIROL S.A.S., Reims, France (“SPIROL”), are subject to the following terms and conditions (“Terms”). The Terms are part of any contract entered into between SPIROL and any of its customers (“Buyer”) regarding products and services (hereinafter also “Goods”) offered by SPIROL. The Terms deem to be accepted with the acceptance of the Goods. They remain in force and apply to any future deliveries, services or offers of SPIROL to Buyer, even if not explicitly agreed upon again.</p>	<p>(1) Wszelkie dostawy, usługi i oferty SPIROL S.A.S., Reims, Francja („SPIROL”) realizowane są wyłącznie na podstawie niniejszych ogólnych warunków sprzedaży i dostaw („OWSD”). Stanowią one integralną część wszelkich umów obejmujących oferowane przez SPIROL dostawy i usługi (zwane dalej również „towarem”), zawieranych przez SPIROL z partnerami umów (zwanymi dalej również „Kupujący”). Te OWSD uważane są za zaakceptowane najpóźniej z chwilą przejęcia towaru. Dotyczą one również wszelkich przyszłych dostaw, usług lub ofert wyświadczonych bądź złożonych na rzecz Kupującego również bez ich ponownego odrębnego uzgodnienia.</p>
<p>(2) Buyer’s general terms and conditions explicitly are not accepted. Such terms and conditions shall be void and of no effect and not be part of the Contract, even if SPIROL does not explicitly disagree with them in the individual case. Even if in the course of the conclusion of the Contract, SPIROL refers to a writing of Buyer which included or refers to terms and conditions of the Buyer or of a third person, this does not express an agreement with such terms and conditions.</p>	<p>(2) Ogólne Warunki Handlowe Kupującego zostają niniejszym zanegowane. Nie będą one treścią umowy również jeśli SPIROL nie zaneguje w poszczególnym przypadku ich obowiązywania. Również nawiązanie przez SPIROL w ramach zawarcia umowy do korespondencji względnie oferty Kupującego zawierającej warunki handlowe samego Kupującego lub osoby trzeciej względnie odesłanie do nich nie stanowi akceptacji ich obowiązywania.</p>
<p>(3) The written contract including the Terms (the “Contract”) constitutes the complete and exclusive agreement between SPIROL and Buyer, which expresses the complete agreement between the parties at the time of the conclusion of the contract.</p>	<p>(3) Dla stosunków prawnych między SPIROL a Kupującym miarodajna jest wyłącznie pisemnie zwarta umowa z niniejszymi OWSD włącznie. Odzwierciedla ona całkowicie wszystkie ustalenia zawarte między stronami odnośnie przedmiotu umowy.</p>
<p>(4) Oral agreements or agreements that deviate from the Contract, are non-binding and are hereby replaced by the Contract, if not in an individual case the oral agreement explicitly shall apply also after conclusion of the Contract. As to the content of such oral agreement, a written agreement or SPIROL’s explicit written acknowledgement is determinative.</p>	<p>(4) Podjęte przed lub w trakcie zawarcia umowy uzgodnienia ustne bądź odbiegające od niniejszych OWSD są prawnie niezobowiązujące i zostaną zastąpione umową pisemną, o ile w pojedynczym przypadku z ustaleń ustnych nie wyniknie wyraźnie, że nadal wiążąco obowiązują. Miarodajna dla treści tego rodzaju uzgodnień jest pisemna umowa względnie wystosowane przez SPIROL pisemne potwierdzenie.</p>
<p>(5) Changes to the Contract have to be made in writing. With the exclusion of authorized officers or managing directors of SPIROL, SPIROL’s staff is not authorized to orally enter into deviant agreements.</p>	<p>(5) Zmiany i uzupełnienia podjętych uzgodnień włącznie z niniejszymi OWSD niniejszej umowy wymagają celem ich skuteczności formy pisemnej. Pracownicy SPIROL nie są - z wyjątkiem dyrektorów i prokurentów - upoważnieni do podejmowania odbiegających od nich postanowień.</p>
II. Conclusion of the Contract, Order Acknowledgement	II. Zawarcie umowy, potwierdzenie zamówienia
<p>(1) Conclusion of the Contract between SPIROL and Buyer requires written acknowledgement by SPIROL.</p>	<p>(1) Celem skuteczności prawnej zawarcia umowy między SPIROL a Kupującym konieczne jest jej potwierdzenie</p>

<p>Such acknowledge may be in writing or via fax or email. In case of an offer made by SPIROL, the conclusion of the Contract requires written acknowledgement by the Buyer.</p>	<p>nie przez SPIROL. Potwierdzenie może zostać wystosowane pisemnie, w trybie telefaks oraz poprzez email. W przypadku złożenia Kupującemu oferty przez SPIROL do zawarcia umowy dochodzi poprzez pisemnie zdeklarowaną akceptację Kupującego.</p>
<p>(2) In order to comply with the written form in terms of these Terms, transmission via fax or email shall be deemed sufficient.</p>	<p>(2) Celem zachowania formy pisemnej w rozumieniu tych OVSD wystarczająca jest transmisja w trybie telefaks bądź email.</p>
<p>(3) Specifications regarding the Goods issued by SPIROL (e.g. weight, measure, capacitance, tolerance and technical data) as well as description of the Goods (e.g. chart or illustration) are not guaranteed quality features but description and characterization of Goods. Deviations in the borders of commercial practice and deviations on the basis of change of legal framework or technical improvement, as well as the replacement of parts by equivalent parts are permissible to the extent that the purpose of the Contract is not infringed.</p>	<p>(3) Przekazane przez SPIROL dane odnośnie przedmiotu dostawy lub usługi (na przykład ciężar, rozmiar, wytrzymałość, tolerancje i dane techniczne) oraz jego zobrazowanie (na przykład rysunki i fotografie) nie stanowią gwarantowanych właściwości towaru lecz przedstawiają jego opis bądź cechy charakterystyczne. Przyjęte w handlu rozbieżności oraz rozbieżności będące rezultatem przepisów prawnych lub stanowiące polepszenia techniczne a także zastąpienie części konstrukcyjnych równoważącymi elementami są dopuszczalne, o ile nie pogarsza to stosowności produktu w umownie przewidzianym celu.</p>
<p>(4) Any kind of declarations and notifications to be made to SPIROL after the conclusion of the Contract (e.g. setting if a deadline etc.) require written form to be effective.</p>	<p>(4) Istotne prawnie deklaracje i powiadomienia Kupującego wobec nas po zawarciu umowy (na przykład wyznaczenie terminów, informacje o usterkach, oświadczenie o odstąpieniu lub pomniejszeniu) wymagają celem skuteczności formy pisemnej.</p>
<p>III. Prices and Payment Obligations</p>	<p>III. Ceny i warunki płatności</p>
<p>(1) Prices quoted are denominated in EURO and based on EXW (Incoterms 2010) in Reims/France plus VAT, handling and other delivery charges, in case of export shipment, plus customs as well as any other charges and taxes, if not explicitly agreed upon otherwise in the Contract.</p>	<p>(1) Ceny są cenami w EURO z zakładu (EXW zgodnie z Incoterms 2007) w Reims/Francja powiększonymi o podatek VAT, odprawę i pozostałe koszty wysyłki, w przypadku dostaw eksportowych cło i opłaty oraz inne należności publiczne, o ile w umowie wyraźnie nie uzgodniono inaczej.</p>
<p>(2) If the price of raw materials increases or the cost to SPIROL of supplying the goods otherwise increases, or if the shipment of all or any part of an order is delayed by Buyer, SPIROL shall have the right to increase the price to reflect the increased price of the raw materials or the increased price of the delayed goods in effect at the time of the shipment.</p>	<p>(2) W przypadku wzrostu kosztów surowców lub innych kosztów ponoszonych przez SPIROL w związku produkcją i dostawą uzgodnionych usług lub w przypadku spowodowania przez Kupującego zwłoki w dostawie (całości lub części) zamówienia SPIROL jest uprawniony do podwyższenia ceny odpowiednio do podwyższonych cen surowców lub odpowiednio do cen podwyższonych w momencie dostawy za produkty dostarczone później.</p>
<p>(3) Buyer agrees that pricing is conditioned on Buyer's complying with the terms of the Contract with respect to the quantities requested to be shipped over a specific time period and that, if Buyer fails to meet such condition, Seller may at its option either retroactively increase the price of the goods based on the quantities shipped or require Buyer to comply fully with the terms and conditions of the Contract.</p>	<p>(3) W wypadku zapowiedzenia przez Kupującego wobec SPIROL odbioru określonej ilości produktów w określonym okresie strony są zgodne, że ustalone ceny zostały skalkulowane w oparciu o tą przewidywalną ilość odbioru. W przypadku istotnego zniżenia przez Kupującego zapowiedzianej ilości odbieranych w uzgodnionym czasie produktów strony są zgodne, że SPIROL może według własnego wyboru stosownie</p>

	podwyższyć ceny za faktycznie odebrane produkty odpowiednio do ich (niższej) ilości lub zażądać od Kupującego całkowitego spełnienia umowy.
(4) Payment shall be net thirty (30) days after date of invoice, unless otherwise specified in the Contract. Decisive shall be the time of payment receipt by SPIROL. Seller may issue an invoice for goods ready for shipment even though shipment is delayed by Buyer. In case of a delay in payment, the amount due is subject to interest in the amount of eight (8) percentage points above base interest rate p.a. SPIROL shall be entitled to claim for further damages in case of delay of the Buyer.	(4) Kwoty faktur są wymagalne bez potrąceń w ciągu trzydziestu dni od wystawienia faktury, o ile pisemnie nie uzgodniono inaczej. Miarodajny dla daty płatności jest jej wpływ u Sprzedającego. SPIROL jest w przypadku zwłoki wierzyciela uprawniony do wystawienia faktury za przygotowane do wysyłki dostawy i świadczenia. Jeśli zleceniodawca nie ureguluje jej w terminie wymagalności, od zaległych kwot należy od dnia wymagalności naliczyć odsetki w wysokości ośmiu (8) punktów procentowych powyżej podstawowej stopy procentowej rocznie; dochodzenie roszczeń w związku z dalszymi szkodami w przypadku zwłoki pozostaje nienaruszone.
(5) Payment shall be made in full without any withholding or deduction, whether by way of set-off, counterclaim, abatement or otherwise if not with a counterclaim which is undisputed or legally recognized.	(5) Zaliczenie roszczeń wzajemnych Kupującego lub zatrzymanie płatności jest dopuszczalne jedynie, jeśli roszczenia te są bezsprzeczne lub prawomocnie ustalone.
(6) In case after the conclusion of the Contract there is reason to doubt that amounts due from Buyer will be paid in full when due (e.g. application to open insolvency proceedings), in line with legal regulations, SPIROL is entitled to refusal of performance and - as the case may be after setting of a deadline – entitled to withdraw from the Contract. In case of non-fungible goods (custom-made items), SPIROL may immediately withdraw from the Contract; legal regulations as to dispensability of the setting of a deadline remain unaffected.	(6) Jeśli po zawarciu umowy okaże się, że niedostateczna sprawność płatnicza Kupującego zagraża (na przykład poprzez wniosek o otwarcie postępowania upadłościowego) roszczeniu SPIROL odnośnie ceny zakupu, SPIROL jest zgodnie z ustawowymi przepisami uprawniony do odmowy realizacji usługi oraz – w danym wypadku po wyznaczeniu terminu – do odstąpienia od umowy. W przypadku umów obejmujących wytworzenie produktów, których dalsze wykorzystanie nie jest możliwe (produkcja jednostkowa), SPIROL może natychmiast zadeklarować odstąpienie; regulacje ustawowe odnośnie zbędności wyznaczenia terminu pozostają nienaruszone.
IV. Deliveries and Risk	IV. Dostawa i czas dostawy
(1) Deliveries are made ex works (EXW pursuant to Incoterms 2010) in Reims/France or as otherwise explicitly agreed upon, which also shall be the place of fulfillment.	(1) Dostawy realizowane są – o ile wyraźnie nie uzgodniono inaczej - z zakładu w Reims/Francja (EXW zgodnie z Incoterms 2010), gdzie zlokalizowane jest też miejsce spełnienia świadczenia.
(2) In case Buyer wishes, the Goods are shipped to another destination. Method of shipment and packaging are subject to reasonable discretion of SPIROL, if not agreed upon otherwise.	(2) Na żądanie i koszt Kupującego towar zostanie wysłany do innego miejsca przeznaczenia. Rodzaj wysyłki i opakowanie podlega zgodnemu z podjętymi zobowiązaniami uznaniu SPIROL, jeśli wyraźnie nie uzgodniono inaczej.
(3) The risk in the Goods pass to Buyer on delivery EXW (Incoterms 2010), at the latest in the moment of delivery to carrier, shipper or any other person being determined in connection with the shipment) (moment of beginning of loading being decisive). This is also true in case of partial delivery or in case SPIROL assumed	(3) Ryzyko przechodzi najpóźniej wraz z przejęciem towaru zgodnie z EXW (Incoterms 2010) na Kupującego – najpóźniej wraz z przejęciem (przy czym miarodajny jest tu początek załadunku) na spedytora, przewoźnika lub inne wyznaczone do realizacji przesyłki osoby trzeciej. Powyższe obowiązuje również w przypadku dostaw

<p>other services (e.g. shipment). In case shipment is delayed because of a reason attributable to Buyer, the risk passes to Buyer from the day the Goods are ready for shipment and SPIROL announced this to Buyer.</p>	<p>częściowych lub przejęcia przez SPIROL innych jeszcze świadczeń (na przykład wysyłka). Jeśli wysyłka lub przejęcie opóźnia się w wyniku okoliczności, której przyczyna leży po stronie Kupującego, ryzyko przechodzi na Kupującego z dniem gotowości przedmiotu dostawy do wysyłki i zawiadomienia o tym Kupującego przez SPIROL.</p>
<p>(4) The shipment will only be insured by SPIROL in case explicitly agreed upon with the Buyer and at expense of the Buyer.</p>	<p>(4) Przesyłka zostanie ubezpieczona przez SPIROL wyłącznie na wyraźne życzenie Kupującego oraz jego koszt.</p>
<p>(5) Time limits and dead-lines announced by SPIROL in connection with Goods only apply approximately, if not explicitly a fixed dead-line or a fixed date has been agreed upon between SPIROL and Buyer. In case shipment has been agreed upon, term and day of delivery refer to the time of handing the Goods over to the carrier, shipper or a third person assigned in connection with the shipment.</p>	<p>(5) Zapowiedziane przez SPIROL terminy dotyczące towarów obowiązują bez wyjątku jedynie w przybliżeniu, chyba, że ścisły termin został wyraźnie zapewniony lub uzgodniony. O ile uzgodniono wysyłkę, terminy dostaw odnoszą się do punktu czasowego przekazania towaru spedytorowi, przewoźnikowi lub innym osobom trzecim, którym zlecono transport.</p>
<p>(6) In case Buyer does not fulfill his contractual obligations towards SPIROL, regardless of rights in connection with the Buyer's default (e.g. claims in connection with damages based on default), SPIROL is entitled to claim for an extension of the term of delivery/performance or an adjournment of time of delivery/performance by the time, Buyer is in default.</p>	<p>(6) SPIROL może – bez naruszenia praw wynikających ze zwłoki Kupującego – zażądać od Kupującego przedłużenia terminów dostawy i usług lub ich przesunięcia o okres, w którym Kupujący nie wypełnia spoczywających na nim zobowiązań umownych wobec SPIROL.</p>
<p>(7) In case SPIROL is not able to observe fixed terms/times of delivers/performance based on grounds not attributable to SPIROL (such as force majeure or other events that - at the time of conclusion of the Contract - were not foreseeable and which are not attributable to SPIROL such as blockage, strikes, barriers in supply with necessary raw materials or energy, lack of employees, regulatory measures etc.) ("Nonavailability of Goods"), SPIROL is going to promptly notify Buyer of such grounds and of the estimated new term/time of delivery. In case such grounds should considerably impede or even make delivery impossible und such impediment should not be temporary, SPIROL is entitled to withdraw from the Contract. In case of temporary impediments, term and time of delivery/performance are extended by the term of impediment plus reasonable add on. If in case of an extension based on grounds as aforesaid, acceptance of the Goods should not be reasonable for Buyer, Buyer is entitled to withdraw from Contract by written declaration to SPIROL.</p>	<p>(7) Jeśli SPIROL nie jest w stanie dotrzymać wiążących terminów dostaw (niedyspozycyjność świadczenia) z przyczyn, za które nie jest odpowiedzialny (na przykład siła wyższa lub inne, w chwili zawierania umowy niemożliwe do przewidzenia wydarzenia, za które SPIROL nie ponosi odpowiedzialności jak na przykład zakłócenia trybu pracy, trudności w pozyskaniu materiałów lub energii, opóźnienia transportowe, strajki, prawowite lokauty, brak sił roboczych, energii lub surowców, interwencje urzędowe), SPIROL niezwłocznie zawiadomi o tym Kupującego i poinformuje go o przewidywalnym nowym terminie dostawy. Jeśli takie wydarzenia istotnie utrudniają lub uniemożliwiają SPIROL dostawę lub usługę a trwanie przeszkody ma charakter dłuższy niż przejściowy, SPIROL jest uprawniony do odstąpienia od umowy. W przypadku przeszkód o charakterze przejściowym terminy dostaw lub usług ulegają przedłużeniu lub przesunięciu o okres trwania przeszkody powiększony o stosowny czas na podjęcie odnośnych przygotowań. O ile wskutek zwłoki odbiór towaru przez Kupującego jest nierealny w wymogu, może on odstąpić od umowy poprzez niezwłoczne wystosowanie pisemnego oświadczenia wobec SPIROL.</p>
<p>(8) Default in delivery on the side of SPIROL is deter-</p>	<p>(8) Nastanie zwłoki w dostawie ze strony SPIROL defi-</p>

<p>mined on the basis of the law. In each case, a dunning sent by Buyer is required to constitute a default on SPIROL's side. In case of a default on SPIROL's side, Buyer may claim for a flat-rate compensation for damages. Such flat-rate compensation for damages is calculated on the basis of 0.5 % of the net price of the Goods in default per completed week of default, in maximum 5 % of delivery value of the Goods in default. SPIROL reserves the right to proof that there is no damages at all or considerably lower damages than claimed under the flat-rate compensation.</p>	<p>niuje się przepisami ustawowymi. W każdym razie konieczne jest wystosowanie monitu przez Kupującego. Jeśli SPIROL popadnie w zwłokę w dostawie, Kupujący może zażądać zryczałtowanej rekompensaty szkody powstałej w wyniku zwłoki. Ryczałt za szkodę wynosi za każdy pełny tydzień kalendarzowy zwłoki 0,5 % ceny netto (wartość dostawy), jednakże łącznie najwyżej 5% wartości dostawy dostarczonego z opóźnieniem towaru. Zastrzegamy sobie dowiedzenie, że Kupujący nie poniósł żadnej szkody lub że poniósł on jedynie szkodę znacznie niższą niż powyższy ryczałt.</p>
<p>(9) SPIROL is entitled to partial delivery only in case</p> <ul style="list-style-type: none"> • such partial delivery is suitable for Buyer for the purposes of the Contract • the delivery of the remaining part of the Goods is ensured and • Buyer does not incur considerable additional costs or expenses (if not SPIROL agrees to assume such additional costs or expenses). 	<p>(9) SPIROL jest uprawniony do dostaw częściowych wyłącznie, jeśli</p> <ul style="list-style-type: none"> • dostawa częściowa jest zdatna do użytku Kupującego w ramach umownego celu przeznaczenia, • dostawa pozostałego zamówionego towaru jest zapewniona, • Kupujący nie poniesie poprzez to znacznych dodatkowych nakładów lub kosztów (chyba, że SPIROL zdeklaruje gotowość przejścia tych kosztów).
<p>V. Retention of Title</p>	<p>V. Zastrzeżenie własności</p>
<p>(1) Notwithstanding passing of risk in and possession of the Goods, title to the Goods shall not pass to Buyer before until the full payment of all current and future claims of SPIROL out of and in connection with the Contract and the business connection between the parties (Collateralized Claims).</p>	<p>(1) Niezależnie od przejścia posiadania i ryzyka własność sprzedanego towaru pozostaje zastrzeżona do całkowitego uregulowania wszystkich obecnych i przyszłych wierzytelności SPIROL wynikających z umowy kupna oraz bieżącego stosunku handlowego (wierzytelności zabezpieczone).</p>
<p>(2) The Goods under this retention of title before full payment of the Collateralized Claims (i) may not be pledged to a third party or transferred by way of security, (ii) are to be stored from all other goods held by Buyer, and (iii) are to be labeled as property of SPIROL. Such Goods are to be insured by Buyer against all insurable risks for their full price. In case there is a third party taking hold of such Goods, Buyer shall inform SPIROL immediately as to such actions.</p>	<p>(2) Przed całkowitym uregulowaniem zabezpieczonych wierzytelności niedopuszczalne jest ani zastawienie objętych zastrzeżeniem własności towarów ani przeniesienie ich własności jako zabezpieczenie na osoby trzecie. Należy przechowywać je oddzielnie od innych przedmiotów Kupującego i wykazywać jako własność SPIROL. Mają one zostać ubezpieczone w pełnej wysokości od podlegających ubezpieczeniom przypadków ryzyka. Kupujący ma niezwłocznie zawiadomić pisemnie SPIROL, jeśli i o ile dojdzie do rozporządzenia należącymi do SPIROL towarami przez osoby trzecie.</p>
<p>(3) In case of a breach of the Contract by Buyer, especially in case of default of payment, SPIROL pursuant to statutory provisions is entitled to withdraw from the Contract and to reclaim the Goods based on the retention of title and withdrawal from the Contract. In case of default of payment, such rights are only to be executed by SPIROL in case of prior setting of a reasonable dead-line for payment to Buyer without result or in case such setting of a dead-line pursuant to statutory</p>	<p>(3) W przypadku sprzecznego z umową postępowania Kupującego, w szczególności w przypadku nieuregulowania wymagalnej ceny zakupu, SPIROL jest uprawniony do odstąpienia od umowy zgodnie z przepisami ustawowymi oraz do zażądania zwrotu towaru na podstawie zastrzeżenia własności oraz podjętego odstąpienia. Jeśli Kupujący nie ureguluje wymagalnej ceny zakupu, SPIROL ma prawo do skorzystania z tych praw jedynie, jeśli Kupującemu został uprzednio bezskutecz-</p>

provisions is unnecessary.	nie wyznaczony stosowny termin zapłaty lub jeśli zgodnie z przepisami ustawowymi takie wyznaczenie terminu jest zbędne.
(4) Buyer may resell or use the Goods in the ordinary course of its business. In such case, the following additional provisions shall apply:	(4) Kupujący jest upoważniony do dalszej odsprzedaży i/lub przetworzenia w regularnym trybie działalności handlowej towarów objętych zastrzeżeniem własności. W tym wypadku uzupełniająco obowiązują poniższe postanowienia.
(a) The retention of title also comprises the products of work which are generated by the processing, mixture or combination of the Goods subject to the retention of title to their full value, whereupon SPIROL shall deem to be the manufacturer. In case of processing, mixture or combination with goods of third parties which do not lose title in such goods, SPIROL acquires co-ownership pro rata based on the value of the invoice and the processed, mixture or combined goods. Apart from that, the same regulations apply to the emerged goods as to the Goods.	(a) Zastrzeżenie własności rozciąga się na wyroby powstające poprzez przetworzenie, wymieszanie lub połączenie objętych zastrzeżeniem własności towarów w ich pełnej wartości, przy czym SPIROL figuruje jako ich producent. Jeśli w wypadku przetworzenia, wymieszania lub połączenia z towarami osób trzecich ich prawo własności zachowuje ważność, SPIROL nabywa współwłasność w proporcji wartości rachunkowych przetworzonych, wymieszanych lub połączonych towarów. Ponadto dla powstającego wyrobu obowiązują te same regulacje jak dla towaru dostarczonego przy zastrzeżeniu własności.
(b) Any claims arising out of or in connection with the resale of the Goods or emerged products to third parties are hereby assigned by way of security to SPIROL by Buyer in total or to the amount of SPIROL's co-ownership pursuant to the foregoing paragraph, respectively. SPIROL hereby accepts such assignment.	(b) Wynikające z dalszej odsprzedaży towaru lub wyrobu wierzytelności wobec osób trzecich Kupujący teraz już odstępuje całkowicie względnie w wysokości ewentualnego udziału współwłasności SPIROL zgodnie z powyższym ustępem jako zabezpieczenie na rzecz SPIROL, który akceptuje to odstąpienie.
(c) Buyer remains to be entitled to collect the claims arising from a resale besides SPIROL. SPIROL is obligated not to collect the claim as long as (i) Buyer fulfills its payment obligations towards SPIROL, (ii) Buyer is not in default of payment, (iii) Buyer has not requested to open insolvency proceedings and (iv) there is no other defect of Buyer's performance ability. In case one of the aforesaid features is not true, SPIROL may demand that Buyer delivers the respective claim, the name of the debtor as well as any documentation and any of the necessary information to collect the claim and announces the assignment of the claim to the debtor.	(c) Do konfiskaty wierzytelności Kupujący pozostaje upoważniony obok SPIROL. SPIROL zobowiązuje się do niepodejmowania konfiskaty wierzytelności, dopóki (i) Kupujący dopełnia ciążących na nim zobowiązań płatniczych wobec SPIROL, (ii) nie popada w zwłokę w płatności, (iii) nie został złożony wniosek o otwarcie postępowania upadłościowego oraz (iv) nie ma miejsca żaden inny mankament jego sprawności płatniczej. Jeśli ma to miejsce, SPIROL może zażądać od Kupującego ujawnienia przez niego odstąpionych wierzytelności oraz ich dłużników, podania wszelkich koniecznych celem konfiskaty informacji, przekazania relewantnych dokumentów oraz powiadomienia dłużników (osoby trzecie) o odstąpieniu.
(5) In case the realizable value of the security exceeds SPIROL's secured claims by more than 10 %, Buyer may claim for release of security in the respective exceeding amount and SPIROL is going to release securities at its own choice in the respective amount.	(5) Jeśli możliwa do zrealizowania wartość zabezpieczeń przewyższa nasze wierzytelności o ponad 10%, na żądanie Kupującego dokonamy uwolnienia zabezpieczeń według naszego wyboru.
VI. Limited Warranty, Defects and Statute of Limitation	VI. Rękojmia, wady rzeczowe i przedawnienie
(1) The period of limitation of claims based on defects as to quality or of title amounts to one year starting	(1) Termin przedawnienia roszczeń w związku z wadami rzeczowymi i usterkami prawnymi wynosi jeden

<p>from delivery (EXW Incoterms 2010) or, in case acceptance by Buyer is required, from acceptance.</p>	<p>rok od wysyłki (EXW zgodnie z Incoterms 2010) lub, o ile konieczny jest odbiór, od odbioru.</p>
<p>(2) In case Goods are machines or equipment ("Equipment"), time period of warranty is (i) 180 days from delivery, in case Equipment is used by Buyer in no more than one eight hour shift per day or equivalent; and (ii) 90 days for Equipment that is used by Buyer in more than one eight hour shift per day or equivalent.</p>	<p>(2) Jeśli w przypadku towaru chodzi o narzędzia pracy względnie maszyny („wyposażenie”), termin rękojmi wynosi (i) 180 dni od wysyłki, jeśli wyposażenie jest eksploatowane przez Kupującego nie więcej niż w jednej ośmiogodzinnej zmianie na dzień oraz (ii) 90 dni, jeśli jego eksploatacja przewyższa jedną ośmiogodzinną zmianę na dzień.</p>
<p>(3) The time periods of warranty as determined above shall also apply to contractual or non-contractual claims for damages of Buyer, which are based on defect of Goods, unless the application of statutory regulations (sections 195, 199 German Civil Code) as to limitation would lead to a shorter limitation period. Limitation periods of the Law on Product Liability remain unaffected. In other cases the statutory rules of law as to limitation apply.</p>	<p>(3) Te terminy przedawnienia obowiązują również dla umownych oraz pozaumownych roszczeń odszkodowawczych Kupującego w związku z wadą towaru, chyba, że zastosowanie regularnego przedawnienia ustawowego (paragrafy 195, 199 [niem.] Kodeksu cywilnego) doprowadziłyby w pojedynczym przypadku do krótszego przedawnienia. Terminy przedawnienia przewidziane Ustawą o odpowiedzialności cywilnej za produkt pozostają w każdym wypadku nienaruszone. Poza tym dla roszczeń odszkodowawczych Kupującego obowiązują wyłącznie ustawowe terminy przedawnienia.</p>
<p>(4) Any rights based on defects of the Goods require compliance with regulations as to statutory rules of law as to inspection and the requirement to make complaints in respect of a defect immediately (section 377 German Commercial Code). The Goods shall be diligently inspected immediately after delivery by the Buyer. In case of defects which in case of an immediate and diligent inspection were not evident, the Goods are deemed to be accepted by Buyer, if the respective complaint does not reach SPIROL within seven business days from the Buyer's knowledge of the respective defect; in case a defect is noticeable at an earlier date, such date is decisive.</p>	<p>(4) Roszczenia Kupującego w związku z wadami zakładają spełnienie ustawowych obowiązków kontroli i zakwestionowania towaru (paragraf 377 [niem.] Kodeksu handlowego). Towar należy niezwłocznie po wysyłce poddać starannej kontroli. W odniesieniu do wad, które nie są ewidentne względnie które nie byłyby dostrzegalne w trakcie niezwłocznej, starannej kontroli, towar uchodzi za zaakceptowany przez Kupującego, jeśli jego zakwestionowanie w związku ze stwierdzoną wadą nie wpłynie do SPIROL w ciągu siedmiu dni roboczych; jeśli wada była w normalnej eksploatacji dostrzegalna dla Kupującego już we wcześniejszym momencie, dla biegu terminu zakwestionowania towaru miarodajny jest tenże moment.</p>
<p>(5) On SPIROL's request, the defective Good(s) is to be shipped to SPIROL carriage paid. In case of a justified complaint, SPIROL will be going to refund costs for the cheapest way of shipment.</p>	<p>(5) Na żądanie SPIROL zakwestionowany przedmiot dostawy ma zostać odesłany franco fracht z powrotem do SPIROL. W przypadku uzasadnionego zakwestionowania towaru SPIROL zwraca koszty najkorzystniejszej drogi wysyłki.</p>
<p>(6) In case of defects in quality, SPIROL at its own choice is entitled and obligated to repair or replace the defective Goods within reasonable time. In case such supplementary performance fails, i.e. in case of impossibility, inacceptability, refusal or unreasonable delay in supplementary performance, Buyer is entitled to withdraw from the Contract or to reasonably reduce the price.</p>	<p>(6) W przypadku wad rzeczowych dostarczonych przedmiotów SPIROL jest najpierw uprawniony i zobowiązany według własnego wyboru, którego dokonać ma on w stosownym terminie, do przedsięwzięcia poprawki lub dostawy zastępczej. W przypadku niepowodzenia, to jest niemożliwości, nierealności w wymogu, odmowy lub niewspółmiernej zwłoki poprawki lub dostawy zastępczej, Kupujący może odstąpić od umowy lub stosownie zmniejszyć cenę zakupu.</p>

(7) Supplementary performance does not comprise disassembly of defect Goods nor renewed assembly, if SPIROL originally was not obligated to such assembly.	(7) To uzupełnienie nie uwzględnia ani demontażu wadliwego towaru ani ponownego montażu, jeśli SPIROL nie był początkowo do niego zobowiązany.
(8) Claims for damages for the Buyer exist to the extent pursuant to these Terms exclusively.	(8) Roszczenia rekompensaty na rzecz Kupującego powstałej szkody względnie daremnych nakładów mają miejsce wyłącznie stosownie do niniejszych OWSD i są poza tym wykluczone.
VII. Liability	VII. Odpowiedzialność cywilna za rekompensatę szkody
(1) Insofar as there is nothing different arising from the Terms including the following regulations, SPIROL's obligation to compensation for damages based on contractual or non-contractual breaches of duty follows applicable statutory regulations.	(1) O ile z niniejszych OWSD włącznie z poniższymi postanowieniami nie wynika nic innego, w przypadku naruszenia obowiązków umownych i pozaumownych SPIROL odpowiada cywilnie zgodnie z odnośnymi przepisami ustawowymi.
(2) In case of intent or in case of gross negligence, SPIROL is liable to compensation for damages.	(2) Za rekompensatę szkody SPIROL odpowiada cywilnie - niezależnie z jakiego powodu prawnego - w przypadku zamierzenia lub rażącego zaniedbania.
(3) In case of slight negligence, SPIROL is liable to compensation for damages	(3) W przypadku lekkiego zaniedbania SPIROL odpowiada cywilnie jedynie
(a) based on the injury of life, body or health,	(a) za szkody w wyniku naruszenia życia, ciała lub zdrowia,
(b) based on the breach of essential obligations of the Contract (i.e. obligations, which are necessary to enable the fulfillment of the Contract and which the contractual partner regularly relies on and may rely on); in such case SPIROL's liability is limited to the compensation of foreseeable, typically encountered damages.	(b) za szkody w wyniku naruszenia istotnego obowiązku umownego (zobowiązanie, którego spełnienie jest w ogóle możliwe dopiero poprzez regularną realizację umowy oraz w dotrzymanie którego partner umowy regularnie pokłada zaufanie i może je pokładać); w tym wypadku odpowiedzialność cywilna SPIROL jest jednakże ograniczona do rekompensaty przewidywalnej, typowo występującej szkody.
(4) The limitations of liability pursuant to foregoing paragraphs 2 and 3 do not apply in case of fraudulent concealment or in case of a guaranteed quality features. The same applies in case of claims based on the Law on Product Liability.	(4) Ograniczenia odpowiedzialności cywilnej wynikające z powyższych ustępów 2 i 3 nie obowiązują, o ile SPIROL podstępnie przemilczy wadę lub przejmie gwarancję za właściwości towaru. To samo obowiązuje w odniesieniu do roszczeń Kupującego zgodnie z Ustawą o odpowiedzialności cywilnej za produkt.
(5) In case of a breach of duty, which is not constituted by a defect if the Goods, Buyer may only withdraw from the Contract in case such breach of duty is attributable to SPIROL.	(5) W związku z naruszeniem obowiązku, które nie polega na wadzie, Kupujący może odstąpić od umowy lub wypowiedzieć ją jedynie w przypadku, jeśli za to naruszenie obowiązku odpowiedzialność ponosi SPIROL.
(6) The foregoing limitations of liability to the same extent apply as to organs, legal representatives, employees and other auxiliary persons of SPIROL.	(6) Wyżej wymienione wykluczenia i ograniczenia odpowiedzialności cywilnej obowiązują w takim samym zakresie na korzyść organów, przedstawicieli ustawowych, pracowników oraz pozostałych osób, którym SPIROL powierzył wykonanie zobowiązania.
VIII. Governing Law and Place of Jurisdiction	VIII. Wybór prawa i właściwość miejscowa sądu
(1) The Contract including these Terms and any privity of contract between SPIROL and Buyer shall be governed by and construed in accordance with the laws of	(1) Dla niniejszych OWSD i wszystkich stosunków prawnych między SPIROL a Kupującym obowiązuje prawo Republiki Federalnej Niemiec z wyłączeniem

<p>Germany. In no event shall the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods apply to this Contract. The legal requirements and effects of the retention of title pursuant to these Terms are governed by the rules of law at the respective location of the Goods, to the extent that pursuant to such rules of law, the choice of German laws should be prohibited or not be effective.</p>	<p>Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów (CISG). Przesłanki i skutki zastrzeżenia własności według tych OVSD podlegają prawu obowiązującemu w każdorazowym miejscu zmagazynowania rzeczy, o ile według niego dokonany wybór prawa na korzyść prawa niemieckiego jest niedopuszczalny lub nieskuteczny.</p>
<p>(2) Exclusive place of jurisdiction for any and all direct or indirect disputes in connection with the Contract is Munich, Germany (Landgericht Muenchen I). At its own choice, SPIROL is entitled to institute legal proceedings at the place of general jurisdiction of the Buyer.</p>	<p>(2) Dla wszelkich sporów wynikających bezpośrednio lub pośrednio z niniejszego stosunku umowy wyłącznym właściwym miejscowo sądem jest sąd w Monachium, Niemcy (Sąd Krajowy w Monachium I). SPIROL jest jednakże według własnego wyboru uprawniony również do wytoczenia powództwa w ogólnej właściwości miejscowej sądu Kupującego.</p>
<p>IX. Miscellaneous</p>	<p>IX. Pozostałe uzgodnienia</p>
<p>(1) If the Contract including these Terms should contain a gap, the parties agree that the respective regulation shall deem to be agreed upon which the parties would have agreed upon according to the economical purpose of these Terms, would they have known about the gap.</p>	<p>(1) W przypadku ewentualnych braków regulacji w umowie lub niniejszych OWSD celem ich uzupełnienia za uzgodnione uważa się takie prawnie skuteczne regulacje, które partnerzy umowy podjęliby zgodnie z ekonomicznymi celami umowy oraz celem niniejszych OSWD, jeśli odnośne braki regulacji byłyby im znane.</p>
<p>(2) The English version of these Terms shall prevail. The translation serves for information purposes only.</p>	<p>(2) Wyłącznie skuteczna jest angielski wersja tego dokumentu. Tłumaczenie na język obcy służy jedynie celom informacyjnym.</p>
<p>(3) Buyer may not assign its rights or obligations under this Contract without SPIROL's prior written consent.</p>	<p>(3) Kupujący nie jest bez uprzedniego zezwolenia SPIROL uprawniony do odstępowania względnie przenoszenia wynikających ze stosunku umowy roszczeń lub zobowiązań.</p>